

Spring Concert

Friday, 21 April 2006

Suntory Hall

(Small Hall)

主催 Presented by

日本音楽財団

NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by



日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「スプリング・コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、2004年に創立30周年の節目を迎え、現在財団の中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施して10年余が経過しました。財団が保有する楽器は、ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、若手有望演奏家へ国籍を問わず、無償で貸与する事業を行っております。

2001年より当財団のストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エンゲルマン」を使用しているリサ・パティアシュヴィリさんはグルジア出身で、現在はドイツ・ミュンヘン在住の演奏家です。1995年シベリウス国際音楽コンクールにおいて最年少出場でありながら準優勝という輝かしいデビューを飾り、今や国際的な舞台での活躍がめざましく、最も将来を嘱望される若手演奏家の一人となりました。

1999年より当財団のストラディヴァリウス1717年製ヴァイオリン「サセルノ」を使用しているヴィヴィアン・ハグナーさんはミュンヘン生まれ。1990年にズービン・メータ氏指揮、ベルリン・フィルとイスラエル・フィルの歴史的な合同演奏会において13歳で国際的なデビューを果たしました。また、現代の巨匠ピンカス・ズッカーマン氏にも高く評価されており、世界的な活躍を続けるドイツ出身の若手ヴァイオリニストです。

ピアニストの占部由美子さんは、ミュンヘンを活動の拠点にパティアシュヴィリさんともたびたび共演をされています。本日は、ヴァイオリニストお二人の希望でこの演奏会のために来日してくださいました。息のあった演奏をどうぞお楽しみください。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending “Spring Concert” this evening.

Nippon Music Foundation celebrated its 30th Anniversary in 2004, and more than 10 years have passed since we started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” program, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesù, and as a custodian of the world cultural assets maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

The Georgian-born violinist Ms. Lisa Batiashvili, who plays the Stradivarius 1709 violin “Engleman” on loan from the Foundation since 2001, sprang to international attention in 1995 when she won the second prize as the youngest competitor at the highly esteemed Sibelius Violin Competition. She has since established a distinguished position among the world’s foremost young musicians.

Ms. Viviane Hagner, who plays the Stradivarius 1717 violin “Sasserno” on loan from the Foundation since 1999, made her international debut at the age of 13 at the historical “joint concert” of the Israel Philharmonic Orchestra and the Berlin Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta. Since then, she has been highly acclaimed not only by audience and critics, but by such world-renowned violinist as Pinchas Zukerman.

The pianist Ms. Yumiko Urabe lives in Munich where Ms. Batiashvili also resides, and they frequently perform together throughout Europe. Ms. Urabe flew to Japan specially for the concert this evening, being asked by both violinists. We hope you will enjoy their outstanding performance.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

ジャン＝マリー・ルクレール

Jean-Marie Leclair

(1697-1764)

二つのヴァイオリンのためのソナタ

第2番 イ長調 作品 3-2

Sonata for Two Violins No. 2

in A major, Op.3-2

(1730)

- I Allegro
- II Siciliano (Largo)
- III Allegro

バロック後期のフランスの作曲家、ヴァイオリン奏者、また舞踏家であるジャン＝マリー・ルクレールはレース製造業を営む音楽一家の息子としてリヨンに生まれた。イタリア、トリノで作曲とヴァイオリンの研鑽を積み、パリに戻る。1733年から2年間、ルイ15世の王室楽団常任ヴァイオリン奏者の地位を得た後、オランダ、フランス各地の貴族の下で音楽家として活躍した。ルクレールの楽曲にはイタリアの様式、特にヴィヴァルディの影響が強く見られるが、彼独自の音楽性を確立している。ヴァイオリンのフランス楽派の祖と言われるルクレールは数多くのヴァイオリンと鍵盤楽器のためのソナタを書いたことで知られているが、こうした伴奏付ソナタに加えて1730年には2挺のヴァイオリンのための無伴奏ソナタ集(全6曲)を発表した。このソナタ集はヴァイオリンによる二重奏曲の代表作の一つとされている。

Jean-Marie Leclair, a Baroque composer, violinist, and dancer was from a large family of musicians and lacemakers in Lyons, France. He studied composition and violin in Turin, Italy, and returned to France to settle in Paris. In 1733, he was named 'ordinaire de la musique' by Louis XV. He resigned the position two years later and performed under the patronage of various courts in the Netherlands and France. His music was strongly influenced by Italian models, especially Vivaldi, though it has its own distinct character. Today, Leclair is known as a founder of the French school of violin playing, and is renowned for many sonatas for violin and keyboard. In addition to these accompanied sonatas, he published a set of 6 sonatas for two unaccompanied violins in 1730, which have remained one of the cornerstones of the works for two violins.

ロベルト・シューマン

Robert Schumann

(1810-1856)

ヴァイオリンとピアノのためのソナタ 第1番

イ短調 作品105

Sonata for Violin and Piano No. 1

in A minor, Op.105

(1851)

I Mit leidenschaftlichem Ausdruck

II Allegretto

III Lebhaft

ドイツの作曲家・ピアニストであるシューマンは、ロマン派音楽を代表する一人であり、音楽評論家としても活躍し、優れた音楽家を発掘した。自身の作品は、ドイツ・ロマン主義の理念を音楽家としてもっとも純粋な形で表現し、その精髓を示しているといみなされる。ヴァイオリンソナタは3曲残したが（その他に大ヴァイオリニスト、ヨアヒムを歓迎するためにブラームス、ディートリヒと合作したF・A・Eソナタがある）、いずれも1851年から53年の作であり、シューマンの晩年を代表する室内楽の傑作である。第1番は簡潔でありながら、シューマンの濃密なロマンティシズムをピアノとの協調によって表現している。妻のクララ・シューマンとフェルディナント・ダーヴィトによって1852年に初演された。

As a German composer and pianist, Robert Schumann was one of the driving forces of the young Romantic movement in Germany. He displayed multiple talents also as critic, and music journalist, introducing new composers and their works. The three violin sonatas, along with the F.A.E. Sonata which he composed with Albert Dietrich and Johannes Brahms for violinist, Joseph Joachim, were all written during the period 1851-1853. These works are his master pieces in his late years. Sonata in A minor appears to be simple and well illustrates his Romanticism in good harmony with piano. The official premiere was by Clara Schumann and Ferdinand David in 1852.

モーリス・ラヴェル

Maurice Ravel

(1875-1937)

ヴァイオリンとピアノのためのソナタ ト長調

Sonata for Violin and Piano in G major

(1927)

- I Allegretto
- II Blues Moderato
- III Perpetuum mobile Allegro

フランスを代表する印象主義音楽家であるラヴェルは初期において、13歳年長のドビュッシーの印象派主義に傾倒していた。しかし次第にロシアやスペインの音楽、アメリカのジャズの影響を受けるようになり、ドビュッシーとは一線を画した作風となっていく。3楽章からなるソナタ ト長調は1920年代にパリで盛んであったジャズの影響を強く感じさせ、ブルースと表記される第2楽章がとりわけ有名である。1927年パリにて、ルーマニア人の作曲家兼ヴァイオリニストのジョルジュ・エネスコ(1881-1955)とラヴェルのピアノで初演された。なお、永らくラヴェル作曲のヴァイオリンソナタはこの1曲のみと思われていたが、近年になって単楽章のソナタが発見された。1897年に書き上げられ、初演(非公式)の後、1975年に再発見されるまで行方不明となったそのソナタはこの為、初期の作品であるにもかかわらず『遺作(posthume)』と呼ばれている。

Maurice Ravel, a composer and pianist, is considered as a great French musical Impressionist, along with Debussy. He was influenced by Debussy, but also by the music of Russia, Spain and the jazz music of the United States. Sonata in G major is characterised by the second movement entitled "Blues" reflecting his interest in the growth of jazz in Paris cafe and nightclubs during the 1920s. The first performance was given in Paris, in 1927 by Romanian violinist Georges Enesco with Ravel at the piano. In Ravel's lifetime, this was his only known sonata for violin and piano; but in 1897 he had composed a one-movement sonata, the 'Sonate posthume', which remained unperformed and unpublished until 1975.

ルーイ・シュポーア

Louis Spohr

(1784-1859)

二つのヴァイオリンのための二重奏曲

ニ長調 作品67-2

Duo in D major Op. 67-2

(1825)

- I Allegro
- II Larghetto
- III Vivace

ドイツの作曲家、「顎あて」を考案したヴァイオリン奏者そして最初に指揮棒を用いた指揮者であるシュポーアは15歳で宮廷楽団に入団し、欧州各地の演奏旅行を重ねた後、1822年にカッセルの選帝候宮廷楽長、その後1847年に音楽総監督となった。ヴァイオリンのドイツ・ウイーン楽派の祖であり、ドイツ・ロマン派を築いた主要な音楽家であるシュポーアは、その作品もオペラ・交響曲・協奏曲・室内楽など多岐にわたる。二重奏曲は1790年代半ばから作曲を始めたが、作品67は1824年から始まる後期の作品に属す。非常に技巧的であり、2人の奏者はヴァイオリン協奏曲を弾きこなすのと同レベルの技量が要求される。

Louis Spohr was a prominent German violinist, composer, and conductor. When he was fifteen, he joined the ducal orchestra and by 1822, became a court conductor in Kassel. As a composer, Spohr was prolific and wrote music in all genres. Spohr began composing duos during the mid-1790s. The three op.67 duos, which belong to his third compositional period starting from 1824, are said to be genuine masterpieces which require high techniques for violinists the same as those in the concertos. Spohr was a noted violinist as the basis for the German school of violin playing, and invented the chin-rest for the violin. He was also a significant conductor, being one of the pioneers of conducting with a baton.

リサ・パティアシュヴィリ

(ヴァイオリン)



グルジア生まれのヴァイオリニスト、リサ・パティアシュヴィリは1994年からドイツ・ミュンヘンに居を移してミュンヘン音楽院のアナ・チュマチェンコ教授、ハンブルク音楽院マーク・ルボトスキー教授に師事しながらその才能を順調に伸ばした。1995年シベリウス国際コンクール（フィンランド）にて16歳の最年少出場ながら準優勝を果たし、一躍世界の注目を集めた。

その後は世界各地の著名オーケストラや指揮者からの招待が相次ぐ。それらの演奏は観客のみならず評論家からも絶賛され、イギリスBBCミュージックマガジンは彼女のロンドンデビューを年間最優秀デビューと評し、またBBCが行う「次世代の有望演奏家育成プログラム」の対象者にも選ばれた。その一環として2001年秋にEMIからリリースされたデビューCDはその年のベストCDのひとつに選ばれた。

世界を舞台にした活躍はめざましく、これまでに共演したオーケストラはシカゴ交響楽団、ロイヤル・コンサートヘボウ管弦楽団、チェコ・フィルハーモニー管弦楽団、サンクトペテルブルク・フィルハーモニー交響楽団、ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団など一流揃い。指揮者もクリストフ・エッシェンバッハ、ロリン・マゼール、ウラディミール・アシュケナージをはじめとする巨匠との共演を果たしている。2005年にはロリン・マゼール指揮ニューヨーク・フィルハーモニー交響楽団とのニューヨークデビューを果たした。今年7月にはザルツブルク音楽祭での演奏が決まっている。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エンゲルマン」を使用している。

Lisa Batiashvili (violin)

The Georgian-born violinist Lisa Batiashvili sprang to international attention with her unprecedented success in the 1995 Sibelius Competition in Helsinki where, as the youngest competitor aged 16, she won the second prize. Since then an exceptional career has blossomed, alongside studies with Prof. Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich – Lisa Batiashvili's home city since 1994 - and with Prof. Mark Lubotski at the University of Music in Hamburg.

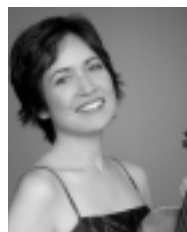
It is already several years since Batiashvili made her debuts at the Ravinia Festival with Christoph Eschenbach and the Chicago Symphony. Her debut recitals elicited overwhelming approval from public and critics alike. BBC Music Magazine nominated her performance in London as the most outstanding debut of the year. She is a graduate of the BBC's "New Generation Artists" programme, in conjunction with which she made a debut recital CD for EMI. This CD was selected as one of the best CDs of 2001 by BBC Music Magazine.

Batiashvili has performed with some of the finest orchestras such as the Chicago Symphony, Royal Concertgebouw, Czech Philharmonic, St. Petersburg Philharmonic and Berlin Philharmonic among others, with such renowned conductors as Christoph Eschenbach, Lorin Maazel and Vladimir Ashkenazy. She made her New York debut with New York Philharmonic in March 2005 with Lorin Maazel. In July 2006 she will appear at the Salzburg Festival.

Lisa Batiashvili performs on the Stradivarius 1709 violin "Engleman" on loan from Nippon Music Foundation.

ヴァイヴァン・ハグナー

(ヴァイオリン)



ミュンヘン生まれ。ベルリンでアブラハム・ヤッフエの下でヴァイオリンの勉強をはじめ、その後トーマス・ブランディス、ヴィクトル・リバーマンに師事。ニューヨークのマンハッタン音楽院ではピンカス・ズッカーマンとパティンカ・コペックの下で研鑽を積んでいる。

1988年に全ドイツ・ジュニア・コンクールで第1位を獲得、1990年にはテル・アビヴで行われたズービン・メータ指揮によるベルリン・フィルハーモニー管弦楽団とイスラエル・フィルハーモニー管弦楽団の歴史的な合同演奏会に出演、一躍その名が世界に知れ渡る。

その後は、クラウディオ・アバド指揮ベルリン・フィル、ダニエル・バレンボイム指揮ベルリン国立歌劇場管弦楽団などと共演。近年では、ウラディミール・アシュケナージ指揮チェコ・フィルハーモニー管弦楽団等との共演、リチャード・ヒコックス指揮BBCウェールズ・ナショナル管弦楽団とのドイツ・ツアー、ヨーヨー・マとブラームス二重協奏曲を演奏したカナダ・ナショナル・アーツ・センター管弦楽団との共演がある。

また、ザルツブルク・イースター音楽祭やモンペリエ・フランス放送フェスティバル、ラヴィニア・フェスティバル、サンタフェ室内楽音楽祭、モストリーモーツァルト等の世界各地の著名な音楽祭に出演を重ねる一方、ピアニストで姉のニコール・ハグナーとのデュオでも活動。EMI Classicsより共演デビューアルバムをリリース。2000年にヤング・コンサート・アーティスト賞(YCA)を、また2004年度にはボルレッティ・ブイトーニ・トラスト賞を受賞した。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1717年製ヴァイオリン「サセルノ」を使用している。

Viviane Hagner (violin)

Born in Munich, Germany, Viviane Hagner made her international debut at the age of thirteen with the Israel Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta at the legendary 1990 “joint concert“ of the Israel Philharmonic Orchestra and the Berlin Philharmonic Orchestra in Tel Aviv.

Today, she stands as one of the most sought-after violinists of her generation and has appeared with the world's great orchestras including the Berlin Philharmonic Orchestra, the Staatskapelle Berlin, the Czech Philharmonic Orchestra, the Bavarian State Orchestra and the BBC National Orchestra of Wales under conductors such as Claudio Abbado, Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim and Richard Hickox.

Recent concert highlights include performances of the Brahms double concerto with Yo-Yo Ma and the orchestra of the National Arts Centre of Canada.

Hagner is the first-prize winner of the 2000 Young Concert Artists International Auditions, and the recipient of 2004 Borletti-Buitoni Trust Award. She regularly appears at various international festivals including the Salzburg Easter Festival and Ravinia.

Also, she frequently performs with her sister, pianist Nicole Hagner and has recorded a debut album for EMI Classics together.

Viviane Hagner performs on Stradivarius 1717 “Sasserno” violin on loan from Nippon Music Foundation.

占部由美子 (ピアノ)



福岡生まれ。東京藝術大学付属高校、同大学、大学院修了。勝谷寿子、田村宏の各氏に師事。1984年に渡欧、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデ氏の下でマイスタークラスを卒業。マルサラ（イタリア）、ホセ・イトゥルビ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）の国際ピアノコンクールにて入賞。1988年よりミュンヘン音楽大学講師。ドイツを拠点とし、ミュンヘン国際音楽コンクール、L・モーツァルト・ヴァイオリンコンクールの公式伴奏を務めたほか、数々の音楽祭に参加。室内楽パートナーとしてアナ・チュマチェンコ等、数々の著名な音楽家と共演。ラジオ番組への出演も多く、またNAXOSレーベルよりタチアナ・ヴァシリエヴァ (Vc.) と、Traversieresレーベルよりアンドラシュ・アドリアン (Fl.) と共演したCDをリリース。

Yumiko Urabe (piano)

Yumiko Urabe was born in Fukuoka (Japan) and studied at the Tokyo National University of Fine Arts and Music with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura. In 1984 she moved to Europe and studied at the University of Music and Performing Arts Munich with Klaus Schilde. Urabe was laureate of various international piano competitions such as Citta di Marsala (Italy), Jose Iturbi (Spain) and GPA Dublin (Ireland). Based in Germany, while she was an official accompanist of the ARD Competition in Munich and the Leopold Mozart International Violin Competition in Augsburg, she also appeared at various music festivals. Since 1988 she is teaching at the University of Music and Performing Arts Munich and is active as a much demanded chamber music partner of famous soloists, such as Ana Chumachenco. Numerous recordings for European radio stations as well as CDs with cellist Tatjana Vassilieva (Naxos) and flutist Andras Adorjan (Traversieres) testify her artistry.



ストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン
「エングルマン」

Antonio Stradivarius 1709 violin “Engleman”

このヴァイオリンは、海軍中佐ヤングが第2次世界大戦で戦死して手離されるまでの150年間、ヤング家で大切に保管されていたため、音色も楽器の保存状態も稀なほど良好である。当財団が所有する以前は、アメリカのアマチュア・ヴァイオリン奏者で収集家のエフレイム・エングルマンが所有していたため「エングルマン」と呼ばれている。

This violin was once owned by the family of a naval officer Commander Young until his death in World War II. The Young family had retained possession of the violin for almost 150 years, which is reflected in its superior condition. Nippon Music Foundation acquired this violin from an American amateur violinist and collector Ephraim Engleman, hence the name “Engleman”.



ストラディヴァリウス1717年製ヴァイオリン
「サセルノ」

Antonio Stradivarius 1717 violin “Sasserno”

1845年からフランスのサセルノ伯爵が所有していたことから「サセルノ」と呼ばれている。1894年にはヴァイオリン奏者のオト・ペイニガーによって所有され、後にイギリスで有名な醸造所を所有していたピカリング・フィップスが購入した。1906年にはイギリスの産業資本家ジョン・サマーズの手に渡り、それ以後90年以上同家で大切に保管されていたため、製作時のままのニスが多く残っており保存状態が非常に優れている。

The name of this violin is taken from a French owner in 1845, Comte de Sasserno. In 1894, it was acquired by a violinist Otto Peiniger, who in turn sold it to Pickering Phipps, owner of a well-known brewery in England. In 1906, this violin was passed into the hands of an English industrialist John Summers and was well-preserved in his family for 93 years.

(財)日本音楽財団 理事・評議員一覧

会 長	小林 實	(財)地方財務協会 理事長
理事長	塩見和子	常勤
理 事	海老沢 敏	(財)新国立劇場オペラ研究所 所長
	長谷川和年	元駐オーストリア国 特命全権大使
	畠山向子	(財)畠山記念美術館 館長
	日野原重明	聖路加国際病院 名誉院長
	岩淵龍太郎	ヴァイオリニスト
	児玉幸治	(財)日本情報処理開発協会 会長
	熊谷直彦	三井物産(株) 相談役
	松木康夫	新赤坂クリニック 名誉院長
	新田 勇	(株)東芝 社友
	佐治俊彦	毎日新聞社 社友
	植村伴次郎	(株)東北新社 会長
	山之内秀一郎	東日本旅客鉄道(株) 顧問
	頼近美津子	コンサートプランナー
評議員	安倍 寧	音楽評論家
	リシャール・	シャネル(株) 社長
	コラス	
	藤田 潔	(株)ビデオプロモーション 会長
	萩原道彦	日本ハンガリー友好協会 副会長
	堀池秀人	建築家
	石井 歆	作曲家
	木全ミツ	女子教育奨励会 理事長
	北橋 徹	元文化庁 文化部長
	清原武彦	産経新聞社 会長
	小林道夫	ピアニスト・チェンバロ奏者
	前 和男	札幌コンサートホール「キタラ」館長
	奈良久彌	(株)三菱総合研究所 相談役
	佐藤陽子	ヴァイオリニスト
	須磨久善	(財)心臓血管研究所付属病院
		スーパーバイザー、心臓外科医
	丹治 誠	イーバンク銀行(株) 会長
	矢野文一	(財)自治総合センター 常務理事
監 事	垣見 隆	弁護士
	宮地真澄	(社)全国モーターボート競走会連合会 理事長

2006年4月現在(アルファベット順、敬称略)

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。